

中國佛教經典寶藏精選白話版

本緣類

92

圓

香語譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

# 大乘本生心地觀經





中國佛教經典寶藏精選白話版

---

92

圖 香語譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



國家圖書館出版品預行編目資料

大乘本生心地觀經／圓香語譯。--初版。--  
臺北市：佛光，1997 [民86]  
面；公分。-- (佛光經典叢書；1192)  
(中國佛教經典寶藏精選白話版；92)  
ISBN 978-957-543-625-4(精裝)。--  
ISBN 978-957-543-626-1(平裝)  
1. 大乘經典

221.1

86008629

總監修  
 總編輯  
 釋譯者  
 出版者  
 發行人

星雲大師  
慈惠法師 依空法師 (台灣)；王志遠 賴永海 (大陸)  
圓香  
佛光文化事業有限公司  
佛光山宗務委員會  
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師  
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師  
依恒法師 依空法師 依淳法師  
高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺  
(07) 六五六一九二一一一六八

地址  
 電話  
 網址  
 劃撥戶名  
 劃撥處  
 流通處

佛光山文化發行部  
佛光文化事業有限公司  
佛光山文化廣場  
佛光山大樹區興田路一五三號 (07) 六五六四〇三八〇九  
佛光山文教廣場  
高雄市大樹區佛光山寺 (07) 六五六一九二一一六〇一  
滴水書坊  
新北市永和區中正路四四六號 (02) 二九三二七四八  
新北市三重區三和路二段一七號 (02) 二九八四九五三  
宜蘭市中山路二段二五七號 (039) 三三〇三三二〇九  
高雄市前金區賢中街二七號 (07) 二七二八六四九  
高雄市左營區忠言路一八號 (07) 五五八三三九三一〇六  
中茂分色製版印刷事業股份有限公司  
舒建中、毛英富律師  
行政院新聞局版台省業字第八六一號  
一九九七年九月  
二〇一二年一月再版三刷  
二〇〇元

印刷者  
 法律顧問  
 登記證  
 初版  
 定價

星雲大師  
慈惠法師 依空法師 (台灣)；王志遠 賴永海 (大陸)  
圓香  
佛光文化事業有限公司  
佛光山宗務委員會  
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師  
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師  
依恒法師 依空法師 依淳法師  
高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺  
(07) 六五六一九二一一六八

有著作權，請勿翻印，歡迎流傳  
 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

# 總序

日  
生  
會

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；  
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啟發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啟發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

# 編序



## 敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚的眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。



這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛敎命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛敎學者之生活生機。大師護持中國佛敎法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛敎經典寶藏》爲 師父上人七十祝壽，亦爲佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民衆生！

# 目錄

星雲法師序	一
謝冰瑩老居士序	四
唯慈法師序	七
自序	一〇
概說	一三
1 卷一	一〇
法會盛況及說法因緣	一〇
2 卷二	四七
開示知恩報恩之道(上)	四七
3 卷三	一七

開示知恩報恩之道（下）	七一
4 卷四	一〇四
捨俗出家的殊勝意義	一〇四
5 卷五	一三七
如何做一個清淨比丘	一三七
幽棲山林好修行	一五五
6 卷六	一六五
離世修行的因緣	一六五
觀身法要	一八六
7 卷七	一九二
超越生死苦海的三天法門	一九二
住阿蘭若的必具功德	二〇五
8 卷八	二二五
觀心法要	二二五

發菩提心的教示	一三五
即身成佛的大法	一三一
咐囑弘揚	一三七
古文原譯	一四一
1 卷一	一四一
序品第一	一四一
2 卷二	一六六
報恩品第一(上)	一六六
3 卷三	一八一
報恩品第二(下)	一八一
4 卷四	三二四
厭捨品第二	三二四
5 卷五	三四三
無垢性品第四	三四三

阿蘭若品第五	二五八
6 卷六	二六六
離世間品第六	二六六
厭身品第七	二八一
7 卷七	二八七
波羅蜜多品第八	二八七
功德莊嚴品第九	三九八
8 卷八	四〇五
觀心品第十	四〇五
發菩提心品第十一	四一三
成佛品第十二	四一七
囑累品第十三	四三一

## 星雲法師序

這部《心地觀經》，依據唐憲宗在本經原譯的序文中記敘，梵文原本於高宗時代，由師子國（今錫蘭島）所獻，當即珍藏於禁宮。憲宗即位後，熱心弘護，特詔集當時京師義學大德闍賓三藏法師般若等八人，於醴泉寺共同翻譯而流布，可見本經的譯成華言，歷史已很悠久了。但是考諸史實，自來似乎少有大德宣講弘揚，流布不甚普遍，民國以來，祇知太虛大師曾講述此經，餘無所聞，這也許是因緣時節沒有成熟的緣故。

講經說法，貴在觀機逗教，從前人心敦厚，信心誠篤，對於大乘佛法，易生敬信而愛樂，故弘揚經教者，多偏重於《華嚴》、《法華》、《金剛》、《維摩》、《楞嚴》等大乘聖典，到了末法時期的現代，眾生根器日益參差，專講大乘聖典，一般人已難領悟信受。佛法原為濟度眾生而設，講經說法，當以能普利羣品為上，因此選講經論，最好能法備五乘，由淺而入深為宜，《心地觀經》，正符合了這個條件，確為適應現代眾生需要的妙法。



本經的究竟旨歸，雖然仍在佛果，但開示卻首在人天乘法，因人乘爲五乘之基，人道不全，學佛何益？所以太虛大師說：「仰止惟佛陀，完成在人格，人成即佛成，是名真現實。」試看本經共十三品，以報恩品著語最多，開示最詳，叮嚀最切，即爲明證。細閱〈報恩品〉的內容，講的就是人天乘法，衆生若能信受奉行，知恩報恩，則人道全；人道全，則社會必致祥和，國家必然安定，世界一定和平。佛陀也曾經告示文殊師利菩薩說：「這經的力量所生的福德，實在難以思議，這經所在的國土，豐富而安樂，沒有任何怨敵的侵擾，譬如有人，獲得如意珠寶，將它置於家中，能產生一切殊勝美妙的樂具。這微妙的經寶，也是如此，能給國界以內，無盡的安和樂利。」今圓香居士特選出此經，譯爲現代語體文，使智識份子，都能自己閱讀，必然由淺入深，由人天乘而入菩薩道，凡我佛弟子，當願見此經能弘揚於全世界，普利衆生。

講經說法，深入固然不易，淺出則尤爲艱難，能深入者未必即能淺出，然淺出必先深入。我數十餘年來，奔走說法，無不念念以深入淺出爲懷，力求將佛法與世法交涉互融，使聽者知佛法並非高深莫測、玄妙難解的空談，而是與大眾日常生活行持息息相關，不僅已歸依三寶的佛弟子，應該依教奉行，凡欲追求幸福美滿人生者，對佛

法也不能不加以探究。然當此工商業時代，一般人都生活在緊張忙碌中，難得有聽講佛法的機緣，將佛經譯成現代語文，使知識份子都能自閱自解，自修自證，廣收弘化之效，實為現代弘法者另一方便途徑。

圓香居士，佛學造詣深厚，護持三寶，行菩薩行，譯經弘化，不遺餘力。曾將《楞嚴》、《圓覺》等經典譯成語體文，出版後洛陽紙貴，爭相請購，甚受讀者歡喜，受益者衆。今又完成本經的語譯，行將出版流通，索序於我，我與圓香居士相識已二十餘年，素欽其行，當不敢辭，特贅數言，以表歡喜讚歎之誠耳。

民國七十三年八月星雲序於佛光山

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



## 謝冰瑩老居士序

記得太虛大師，曾經在《心地觀經講記》中，說過這樣的話：

「救濟衆生的佛法，對於社會、人民，都有直接或間接的關係，因此要明白佛法是應隨機而設的……現在來講此經，就是適應這個時代的需要。」又說：「無論在寺院，或者在一般善男信女所組成的講經會，都有各界人士來參加，因此所講的經論，要具有法備五乘，義周十宗的條件……如今來講這經，不但爲了普通的聽衆；同時也爲了研究教理的人所需要，因此對這部經作了一番精密的研究。」

「這部經，可作爲初學佛法的指南；更可爲研究全藏教理的基礎。」

從太虛大師，這些寶貴、扼要的開示中，我們可以想見本經的豐富內容，至少知道了法備五乘，義周十宗的條件，僅就這一點而說，不論初機宿學，都不能不研讀本經。

本經共十三品，除《序品》及末後的《囑累品》外，正文共計九品，從《報恩品》的人天乘法開始，循序漸進，而三乘聖者、大乘菩薩，直到《成佛品》止，無不詳

細演說，指示修習法要，條理分明。

經題特標明「本生」二字，也就是表明佛陀親自顯現他從最初發心，以至成佛度生的三世業行，現身說法，以啓示衆生正信，有所師法。

我國佛經的翻譯，都在唐宋以前，雖不是深奧的古文；但體裁結構，用字遣詞，都與現代語文，大有差別，每使現代的知識份子，感到閱讀、研究的困難，應該把所有經典，再譯爲現代語體文，這項偉大的工作，實在太需要了！

七年前，筆者回國，得與圓香居士相聚多次，知道他大發善心，有志從事佛經語譯工作，真是高興萬分！去年承他惠賜我兩本大作用語體文譯的《楞嚴》、《圓覺》二經，讀後，獲益良多，歡喜無量！讀完，馬上借與劉居士、李居士等傳讀，都認爲圓香居士文字簡潔流利，深入淺出，請他再發心多譯一些應世。

我雖沒有譯過佛經，可是知道這的確不是件容易的事！圓香居士能在公務之餘，並編務繁忙之中，獨自默默地埋頭譯經，其中艱苦，可想而知。目前，他只發願語譯《楞嚴》、《圓覺》、《心地觀》、《維摩》、《楞伽》等五部大乘經典，現已譯出三部。

圓香居士，尚在盛年，精力充沛，希望他不要止於五部之數，願他大發慈悲心，語譯更多的經典，嘉惠青年讀者，和有志研究佛學，像我一樣的老人，相信這也是諸佛菩薩所喜歡的。

從圓香居士所訂語譯的經典目錄看來，似乎都與禪有關，好像偏重在禪修方面，是否因為看到目前學禪之風盛行，以至有些顯得混亂和誤解，而思有所導正呢？因筆者遠隔重洋，沒有機會向圓香居士當面請教求證，直到去年，朋友寄我一份自立晚報，在副刊上，讀到宋澤萊先生一篇大作，題為「祖師禪的履踐者劉圓香禪論」，才知道他是由禪歸淨的，原以為他只是一個淨業者而已。這樣看來，我的猜想，也許不大錯了。

最後，我希望圓香居士，本愛護佛教的精神，多多翻譯佛經，功德無量！

七十三年八月十五日於金山

## 唯慈法師序

我國從東漢到北宋，是印度文化向我國大輸入的時代，以當時社會各階層流行的文體，譯出了大量佛經，但到千多年以後的人讀來，就感到非常艱奧難懂。原因，如今一代的中華兒女，從最幼的嬰兒時代開始學話，就是通俗的口語，到了四五歲進學校，學的、寫的、聽的、講的、老師教的，也都是通俗的口語；古體文字的線裝書，接觸的機會很少，沒有深厚的古文學基礎，怎能看懂古體文的佛經？何況佛經中還有許許多多的專門術語哩！我認爲不是年輕一代文學程度普遍的低落，而是古文的線裝書，普遍受到時代的淘汰，就如中國字體，從李斯的小篆問世，殷周的甲骨文，鐘鼎文被淘汰了；從正、草、行書出，李斯的小篆也被淘汰了，同樣道理，當白話文在中國社會普遍的流行時，艱深的古文書籍也被擱置了，教現代青年研讀古文佛經，就等於要他們用大篆小篆寫信一樣困難，怎能收到傳播佛法的效果？但讀語體文佛經，以文體現代化，再加上簡潔明暢，無形之中破除了障礙，提高廣大學佛羣衆讀經的興趣，而經中深微妙義，亦能從簡明的文句中，使人得到會意的法喜，喜愛研究佛法的知

識青年，語體文更能適合他們的口味，以此推廣佛法，我深信會得到知識青年普遍的愛好和接受，而且會永久性的普遍性的流傳下去，弘揚佛法，著眼於此，應是適應時代的創舉。

我深深覺得，閱讀古體文的佛經，花去的時間多，而獲得的利益少；可是讀語體文的佛經恰好相反：花去的時間少，獲得的利益多，已學佛的人讀語體文佛經，會對佛法的真義，有新的體悟；未學佛的人讀語體文佛經，會引起他對佛教的敬信，爲了適應時代需要，爲了提高弘揚佛法的效果，佛教的語譯工作，實在值得大力的推行。

以《楞嚴經》說，在我求學的時期，曾聽慈航菩薩講過，但自己的悟性太低，聽不出經裏內容的要義，自己也曾讀過幾種註釋，如：明真鑑法師的《楞嚴正脈》，清通理法師的《楞嚴指掌疏》，近代孫仲霞居士的《楞嚴直解》等多種，始終未能看得懂，花去的時間、精力，就像到水裏撈月，空無所得，直到民國七十一年，讀到圓香居士出版的語體文《楞嚴經》，才使我理解到經中的要旨，尤其七處徵心，八番顯見的文義，既富於高深的哲學思想，也充滿了趣味性的描述，使我獲益非淺，去年又復讀到圓香居士語體文的《圓覺經》。《楞嚴》與《圓覺》，都是真常唯心系的重要聖



典，從經文的啓示中，使我了解一切衆生皆具有妙明大覺的真心，惜此高貴靈妙的心性，爲昏暗的煩惱客塵所覆，致使流轉生死，成爲憂悲苦惱的衆生。

最近圓香居士又將出版語體文的《大乘本生心地觀經》，這是非常令人興奮的消息！

《心地觀經》，講解的人很少；但《太虛大師全書》中有本經的講記，大師在「懸論」裏說：「《心地觀經》的『內容豐富』，『法備五乘』，『義周十宗』。」而其經文次第，丟開了〈序品〉，確實是從世間五乘共法的〈報恩品〉說起，由淺入深，循序漸進，最後說到出世超勝的大乘不共法，世間所謂：登高自卑，行遠自邇，漸入聖境，是本經的特色。

將古奧的佛經，譯成明暢的語體文，是非常吃力的工作；但圓香居士近幾年來，對譯經事業，精進不已，表現出爲佛教文化奉獻身心的高度熱情，令人感動！承他來信，要我寫篇序，我怎能推辭他的誠意呢？因此，我懷著敬意，忘掉淺陋，寫出我對語體文佛經的推重，同時，也表示我內心對圓香居士弘法精神至誠的讚歎！

佛曆二五二八年七月二十日唯慈寫於菲島宿務普賢寺

## 自序

《華嚴經》上說：「心如工畫師，能畫諸世間，五蘊悉從生，無法而不造。」又說：「應觀法界性，一切惟心造。」可知三界之中，沒有一法不是以心爲主的。《大乘本生心地觀經》，就是我佛開示衆生的觀心法要，當如何觀察自己，如〈觀心品〉中說：「三界之中，以心爲主，能觀心者，究竟解脫；不能觀者，永遠纏縛。譬如萬物，皆從地生，如是心法，生世出世善惡五趣、有學無學、獨覺菩薩及於如來，以是因緣，三界惟心。」這是說迷於自心，就有生死輪迴，了悟自心，就是諸佛菩薩，解脫或沉淪，祇在一心的迷悟罷了。由於我們當知，欲求解脫，必先求了悟自心，若欲了悟自心，就不能不研讀此經。

本經雖說是大乘聖典，以佛果爲究竟歸趣，但確是法備五乘，義周十宗，是最契合現代衆生根性的大經，所以我發願語譯五部大乘聖典中，本經是其中之一。譯完《楞嚴》、《圓覺》二經之後，準備繼續譯此經時，才發現一件意想之外的事實，就是自古以來，此經甚少人弘揚，沒有任何註釋、疏鈔、講義之類的撰述流傳於世，遍叩現

代尊宿學者，查閱藏經目錄，皆無所獲，惟一的參考資料，祇有太虛大師留下的一部《大乘本生心地觀經講記》。可是太虛大師講經，一向與眾不同，多半祇講經義大旨，很少逐句講解，所以能作參考的，也就非常有限了。

我發現這一事實後，頗覺不解，這樣一部重要的大乘經典，爲甚麼古今大德，不爲弘揚流通，難道說是機緣未至？乃再細思經文，發覺此經所開演的，似乎特別適合現代衆生的根機，尤其是開示四恩的意義，報恩的途徑，在家學佛與出家修道的勝劣等等，至爲詳細，這是現代衆生最須瞭解的。此經所示，由淺入深，自人乘以至佛乘，法無不備，論修證，無論禪、淨、律、密，以至十宗要門，義無不周，弘揚此經，應該正是時候了。希望我的語譯，能引起諸方高賢的注意，菩薩行者的共同弘揚。佛陀曾咐囑說：「我涅槃後，後五百歲，法欲滅時，若有法師，受持、讀習、解說、書寫此《心地觀經》衆經中王，如是法師，與我無異。」又說：「是大法師，在無佛時，爲濁惡世邪見衆生，演說甚深心地經王，使離惡見，趣菩提道，廣宣流布，令法久住，如是名爲無相好佛，一切人天，所應供養。」欲廣度末世衆生，願共發心弘揚此經。

語譯此經前，既無參考典籍可以查證，又沒有時間去親近善知識，求決所疑，但已發願語譯，也不能遇難卻步，惟有誠求三寶加被，勉力而為，所以語譯此經時。倍感費力，如今總算完篇，是否有所諱誤，尚待諸方慈悲，不吝賜教，不甚企禱之至。

本經的出版，蒙星雲法師、謝冰瑩老居士、唯慈法師等大德賜序，靈源老法師、周邦道、吳垂昆、毛惕園諸長者題韻，誠令無限感激，謹此深致謝忱。

民國七十三年中秋於板橋寓所無漏室

## 概說

《心地觀經》是略稱，全題是《大乘本生心地觀經》。這部經傳入我國不算太晚，在唐高宗時代，已由師子國（今斯里蘭卡）人呈獻，梵本珍藏於禁宮，憲宗時就命梵僧般若三藏等譯成華文，至今已千多年。但是這部被譽為「法備五乘，義周十宗」的法寶，似乎沒有受到歷代緇素高賢太多的重視，不像《法華》、《楞嚴》、《維摩》、《金剛》、《華嚴》、《圓覺》等大乘經典流傳那麼普遍。我初讀此經，就覺得很適合現代衆生的根性，希望能夠廣為弘揚。後來發願將古文經典譯為語體文時，此經序列第三。

原想像這樣的寶典，古德前賢的注釋必多，及至開譯，才知沒有任何疏解講義之類的著述，僅發現一部太虛大師的《大乘本生心地觀經講記》。而太虛大師講經，又與衆不同，只講大義，並不逐句解釋經文，因此翻譯本經時，沒有什麼參考資料，譯來倍感費神，深恐誤解經文，有失原義。

這部經共有八卷，分十三品，自人天乘法說起，進而聲聞、緣覺、菩薩諸乘，終

至佛果修證，的確是五乘法都齊備了。

佛法本來沒有什麼三乘五乘、大乘小乘等許多分別，只為針對衆生根基，或深談或淺說，無非誘導衆生同登覺岸，所以最後在法華會上明白宣示：「惟有一乘（佛）法，無二亦無三，除佛方便說。」人乘法是五乘的共基，古德說：「人道不全，學佛無益。」由人乘而至佛果，乃由迷至覺的必然過程，覺行圓滿，就名之為佛。說大說小，或三乘五乘，總是方便指引，善巧誘導，欲令迷昧衆生，循序漸進，以達到究竟大覺為唯一目的。佛者覺也，自人乘起，皆是使人背塵合覺之法，目的只在引導一切衆生，同登大覺彼岸，永離生死苦海。佛陀說：「為諸衆生類，分別說三乘，少智樂小法，不信自作佛，是故以方便，分別說諸果。雖復說三乘，但為教菩薩。」又說：「自證無上道，大乘平等法，若以小乘法，乃至於一人，我則墮慳貪，此事為不可。」現在有些學人，執著小乘教法，才是真正的佛法，實在是不明佛陀因機設教，曲為誘導的苦心。

《心地觀經》，雖說是「法備五乘」，而目的一樣是教菩薩法，終而佛乘，只是就不同根性的衆生，說法由淺而深而已。本經除〈序品〉中有些神通及超現實境界的

描述外，其後的解說開示，或教誡，都是很平實親切的，很少超出我們識量認知之外，只有淺識見淺，深識見深的差別，並沒有完全不可理解的言句。

### 知恩報恩，是做人的基本德行

本經開始就談報恩。爲人處世，不可以忘恩負義，我國自古就有「滴水之恩，當湧泉以報」的明訓，對忘恩背義的人，往往斥之爲禽獸不如，因爲「羊有跪乳之恩，烏鴉有反哺之義」。可見知恩報恩，是做人的起碼條件。

到底那些人對自己有恩惠呢？相信一般人大多不完全明白，所以恩將仇報者，大有人在。佛陀將我們報恩的對象，概括分爲四大類，即父母、衆生、國王、三寶，這四者對我們都有大恩德。其中對父母及三寶的恩德，講得最詳細而深刻，讀者當容易領會。衆生對我們的恩惠，開示則比較簡略，只就我們易於領會的父母恩並論。若從因緣法去審察，則更能深解其中意義。

人與人之間，完全是互相依存的關係，協和則雙利，分爭則兩傷，每個人都以感恩的情懷去對待他人，世界一定太平，社會一定安樂祥和。但衆生昧於因緣果報的法

則，有堅固難破的自我執著，一切營謀，總以自我爲主，致成相互敵對，各受貪、瞋、癡三毒的驅策，妄作妄爲，因此人類社會，紛爭不息，戰鬥殺伐，永無寧日。一談到因緣果報，一般人就會以爲是玄理空談，也許這就是佛陀開示簡略的原因。

其實因緣果報，是極平凡而淺顯的常理常法，衆生習焉不察罷了。若各自從日常生活去體察，愚夫愚婦也能明白，只是牽涉深廣複雜，難明究竟，並沒有什麼玄妙可言。如以一人來說，日常生活之需，無一不仰賴衆人之力，不要以爲用錢買來，就無須感謝，錢只是一種互助互利的證物而已，並沒有實質的價值，若獨處一人荒島，縱使遍地黃金貨幣，將有何用？

佛陀敎人四恩總報，意義實在深遠，人人皆能知恩報恩，自然世界和平，人民安樂。讀本經特別要注意知恩報恩的明訓，不殺、盜、淫、妄、酒等五戒，也已在其中，要想將來不失人身，這些是必需的品德，也是五乘的共基，由此而上，可通佛果，不及則將下入三途，受苦將難有了期。



出家好？還是在家好？

我們修行學佛，到底是在家好，還是出家好？這是很多人想得到答案的問題，對已悟道的人來說，雖不成爲問題，對在迷的凡夫而言，確是勝劣懸殊，不可不分辨。佛陀在本經中有詳細的比較；因爲當時有智光長者，親自問過佛陀。他聽了知恩報恩的開示，非常感動，本欲出家修道，希望速證菩提道果；但又想到佛會極力稱揚維摩大士的修行德學，親向凡聖大眾宣說：「這樣的在家居士，雖然沒有出家，但已具備了無邊的功德，將來一定能夠萬行圓滿，超出三界，證大菩提道果。」又嘉許他說：「你能這樣的修心，就是真正的沙門，也是婆羅門，是真正的出家，這就叫做在家的出家人。」

同時也想起佛陀曾教誡六群惡性比丘說：「你們比丘仔細聽著，要想入佛法海，是以信爲根本，要想渡生死河，戒就是船筏。一個出家的比丘，若不能嚴守禁戒，依然貪戀世俗的欲樂，損毀佛陀訂立的禁戒，或是失卻正知正見，而入邪見林中，並引導無數的人墮入深坑內；這樣的比丘，雖然出家，但不能看做出家人，不配稱沙門，

也不是婆羅門，這等人外形雖似沙門，實在心常在家。」因此，智光自己的想法，認為出家的菩薩，反不如在家的好。我想現在也有不少佛弟子，有同樣的想法吧？

佛陀首先嘉許智光，說他是以大慈悲心勸請如來解說在家和出家菩薩的勝劣，然後才慈和地告訴他：「你的意思，以為出家菩薩不如在家菩薩，事實上不然。應知出家菩薩勝過在家菩薩無量無邊，是無法相比的。」接著以各種譬喻，善巧言詞，說明在家的種種過患，出家的殊勝因緣，智光長者終於歡喜的捨俗出家。

## 尾語

本經自〈無垢性品〉以次，全是佛陀殷切的開示，苦口婆心的訓誡，就如一位慈祥的老祖父，叮嚀兒孫一樣，親切平易，只是希望將自己一生體驗所得，老實傳給兒孫，說的都是人人能知的道理，人人可依而修習的方法。從如何做個清淨比丘起，而教人如何堅定道心，如何修習無垢淨業，如何調伏煩惱，如何安住身心，以及觀心法要等，皆非常仔細。對於幽棲山林，住阿蘭若，離世修行的因緣，以至即身成佛的修證等等，也都有明確的訓示，實在是有志真修實證之士，不可不讀的寶典。

本文雖限於篇幅，未能一一詳述，但經文都頗淺顯，並沒有難以理解的玄談，也沒有多少深奧的文字，只要不心存異想，應不至太難閱讀；不過在語氣結構上，與現代語文習慣稍不同，或因而使現代知識青年有扞格不入之感。因此，我特將這部經翻成了白話文，或可給青年朋友一點方便。我願如此，請別誤會是爲自己做廣告。

## 1卷一

### 法會盛況及說法因緣

這部《大乘本生心地觀經》，是我阿難親自聽佛陀說的，現在照樣複說。

有一天，佛陀在王舍城耆闍崛山中，昇座說法，當時參加法會的，有大比丘三萬二千人，他們都是已證聖果的阿羅漢，心中沒有任何罣礙，不再受貪愛的束縛；智慧明澈，沒有任何障礙；以自利方面說，所應作的都作了，已經功行圓滿，捨棄了一生生死重擔，解除了一切生生死癥結，獲得自由自在，常安住於清淨的禁戒中，不會稍有違犯，以善巧方便、智慧，美化自己的人生，親自證到八種解脫，超越了生死苦海，踏上了覺悟的彼岸。他們是長老阿若憍陳如、阿史被室多、摩訶摩那、波帝利迦、摩訶迦葉、憍梵波提、羅波多、優樓頻螺迦葉、那提迦葉、伽耶迦葉、舍利弗、大目犍連、摩訶迦旃延、摩伽毘那、眞提那、富樓那、彌多羅尼子、阿尼樓駄、微妙臂、須菩提、薄拘羅陀、孫陀羅難陀、羅睺羅等，這些長老阿羅漢及尚在學地的阿難陀等，都

各偕若干百千眷屬，向佛頂禮後，退坐一側，恭候佛陀說法。

另有很多大菩薩，也在座聽法，他們都是一生候補佛位的大法王子，具有很大的威德，像大龍王一樣，百福圓滿；身放光明，猶如千日同時普照，能破除一切昏暗；智慧澄澈，勝過大海，已能分明瞭解佛陀的秘密境界；高舉著大法的火炬，引導迷茫的衆生，走向正覺的坦途；在生死海中，作大船師，濟度衆生，使同登彼岸；他們憐愛衆生，就像愛護自己的嬰兒一般，不論任何時候，常常使衆生能得到安樂。他們的名聲，遠播十方，以微妙的神通力，自由自在的遊戲於十方世界，化度衆生，並通達一切總持法門，具備了四種無礙辯才，能隨意圓滿成就大願，能巧妙地自由成就各種事業，隨時隨地可自在入於正定，能隨心所欲，圓滿福德，常爲衆生不請自來的善友。無量劫以來，都精進不懈，勤苦地修習布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧等六度，曾一一奉侍十方諸佛。雖然斷除了一切煩惱，但不願獨自安住寂然清淨的涅槃境界，常至無佛世界，演說深妙大法，化導衆生。能折服一切外道，消弭他們的邪惡心念，拔除他們執著斷見與常見的原因，令生正見。這樣的奔波濟度衆生，卻沒有往來奔波的形跡。這正是無心莊嚴十方佛土，而自然莊嚴了十方佛土，不說而說，妙理

寂然，以無所住而住，廣度人天大眾，同時享受湛然常寂的廣大法樂。以精進爲甲，以智慧爲劍，破魔衆而擊法鼓，身常偏坐一切道場，吹大法螺，以覺悟各類衆生，使一切衆生，普皆蒙受利益。凡聽到這些菩薩名號的，或見到這些菩薩身相的，都不會空過。因爲他們具備了天眼、宿命、漏盡的三達智，明瞭過去、現在、未來的三世因果，善知各類衆生的根機利鈍，能夠對症下藥，使不再生疑惑。布大法雲，澍甘露法雨，轉不退轉智印法輪，封閉生地獄之路，開啓清淨涅槃之門，發大誓願，要盡未來際，度脫群生，這些大菩薩，不久都當得阿耨多羅三藐三菩提。

他們的名字是：無垢菩薩、彌勒菩薩、獅子吼菩薩、妙吉祥菩薩、維摩詰菩薩、觀自在菩薩、得大勢菩薩、金剛藏王菩薩、地藏王菩薩、虛空藏王菩薩、陀羅尼自在王菩薩、三昧自在王菩薩、妙高山王菩薩、大海深王菩薩、妙辯嚴王菩薩、歡喜高王菩薩、大神變王菩薩、法自在王菩薩、清淨雨王菩薩、藥王菩薩、藥上菩薩、療煩惱病菩薩、寶山菩薩、寶財菩薩、寶上菩薩、寶德菩薩、寶藏菩薩、寶積菩薩、寶手菩薩、寶印手菩薩、寶光菩薩、寶施菩薩、寶幢菩薩、大寶幢菩薩、寶雨菩薩、寶達菩薩、寶杖菩薩、寶髻菩薩、寶吉祥菩薩、寶自在菩薩、栴檀香菩薩、大寶炬菩薩、大

寶嚴菩薩、日光菩薩、月光菩薩、星光菩薩、火光菩薩、電光菩薩、能念慧菩薩、破魔菩薩、勝魔菩薩、常精進菩薩、不休息菩薩、不斷大願菩薩、大名稱菩薩、無礙辯才菩薩、無礙轉法輪菩薩等大菩薩，各各偕同若干百千眷屬。

同時參加法席的，還有億萬六欲天子，他們是：善住天子、威德天子、普光天子、清淨慧天子、吉祥天子、大吉祥天子、自在天子、大自在天子、日光天子、月光天子等，如是等天子，以釋提桓因而爲上首，並各偕若干百千眷屬俱。他們都深深愛樂大乘妙法，願追隨事奉三世如來，入於不可思議的秘密境界，莊嚴一切佛陀的道場。

還有如恆河沙數的色界天子，他們的名字是：大光普照天子、無垢莊嚴天子、神通遊戲天子、三昧自在天子、陀羅尼自在天子、大那羅延天子、圓滿上願天子、無礙辯才天子、吉祥福慧天子、常發大願天子，如是等天子，以光明大梵天主而爲上首。他們都具備了三昧神通，樂說辯才，曾經歷事諸佛，不論過去、現在、未來三世如來，在菩提樹下，坐金剛座，破魔軍後，證菩提道果時，他們都徧至衆會道場，最先勸請如來演說妙法，開甘露門，度人天大衆；自己也善體悟諸佛的秘密意趣，於菩提道上，永遠不會再退轉。他們都各偕若干百千眷屬，參加法會。